Karpagame

Ragam: Madhyamavathi (22nd Mela (Kharaharapriya) Janyam)
ARO:  S R2 M1 P N2 S  ||
AVA:  S N2 P M1 R2 S  ||
Talam: Adi
Papanasam Sivan
Version: D K Jayaraman / Vijay Siva

Pallavi:
karpakamE (karunai) kaDaikkaN pArAi

Anupallavi:
shirparai Ogiyar sidhhargaL jnaAniyar
tiruvudai adiyavar karudum varam udavum tirumagaLum kalaimagaLum paravu tirumayilaik-

Charanam:
sattu cldhAnandam adAi sakala uyirkkuyirai avaL nl
tattuvamasyAdi mahA vAkkiya tatpara vastuvum nl
sattuva guNamoDu bhakti shibavav bhava tAparum pAparum ara immaiyil vara
santAna saubhAgya sampattoDu marumaiyil niradhishaya inbamum tarum


Oh karpagAmbikA (“karpagamE”) of the holy (“tiru”) town of mylApUr (“mayilai”) [1], please look (“pArAi”) at me from the corner (“kaDai”) of your eyes (“kaN”).


Oh karpagAmbikA, you (“nI”) are the one (“avaL) who has become the essence of the concept of (“adAi”) existence (“sat/sattu”), thought (“cit”), and happiness (“Anandam”), the very life-force (“uyirAi”) of all (“sakala”) living beings (“uyirkku”).


Oh devi, you not only cause the destruction (“ara”) of worldly (“bhava”) miseries (“tAparum”) and sins (“pAparum”) that beset the lives of people who show (“Seibavav”) their devotion (“bhakti”) to you with (“ODu”) excellent (“satuva”) [6] moral character (“guNam”) in this birth (“immayil”), … and bless them (“vara”) with the good fortune (“saubhAgya”) of progeny (“santAna”) along with (“ODu”) wealth (“sampat”), ……but you also grant (“tarum”) them unsurpassed (“niradiSaya”) bliss (“inbamum”) in their next birth (“marumayil”) as well.

FOOTNOTES
[1] mayilai - mayilai - the name is supposed to have originated from the sthala purANam - where p.Aravti incarnates as a peahen (“mayil”) and worships Siva in form of lingam made of sand - ‘mayilAi vanda t:dam mayilApuri’
[2] udavum literally means (“one who”) helps
[3] parai is a state of consciousness where ascetics and mystics experience divine bliss by remaining inactive
[4] tatpara - I have taken this to be derived from tAtparya
[5] tat tvam asi is the basis of advaita - that preaches the oneness of the paramAtamA (that/tat”) and the jIvAtmA (tvam/you”).
[6] sattva guN, sAtvik guN refers to the superior character trait, which makes the person magnanimous, true, honest, wise and pure.

Pallavi:
karpakamE (karunai) kaDaikkaN pArAi

Oh karpagAmbika (“karpagamE”) of the holy (“tiru”) town of mylApUr (“mayilai”) [1], please look (“pArAi”) at me from the corner (“kaDai”) of your eyes (“kaN”).

Anupallavi:
shirparai yOgiyar sidhhargaL jnaAniyar
tiruvudai adiyavar karudum varam udavum tirumagaLum kalaimagaLum paravu tirumayilaik-

You are the one who grants (“udavum”) the boons (“varam”) desired (“karudum”) by your (“tiruvudai”) devotees (“adiyavaran”) including the above souls. You are karpagAmbikA of the holy (“tiru”) town of mylApUr (“mayilai”), praised (“paravum”) by lakshmi (“tirumagalum”) and sarasvati (“kalaimagalum”).

Oh karpagAmbikA, you (“nI”) are the one (“avaL”) who has become the essence of the concept (“adai”) existence (“sat/sattu”), thought (“cit”), and happiness (“Anandam”), the very life-force (“uyirai”) of all (“sakala”) living beings (“uyirkku”).

You (“nI”) are the meaning/interpretation (“tatpara vastuvum”) of grand (“mahA”) pronouncements (“vAkkiya”) like ‘that (“tat”) thou (“tvam”) art/are (“asi”)’ and others (“Adi”).

Oh devi, you not only cause the destruction (“ara”) of worldly (“bhava”) miseries (“tApamum”) and sins (“pApamum”) that beset the lives of people who show (“Seibavar”) their devotion (“bhakti”) to you with (“ODu”) excellent (“sattuva”) moral character (“guNam”) in this birth (“immayil”), and bless them (“vara”) with the good fortune (“saubhAgya”) of progeny (“santAna”) along with (“ODu”) wealth (“sampat”), …
...but you also grant ("tarum") them unsurpassed ("niradiSaya") bliss ("inbamum") in their next birth ("marumayil") as well.

| R_{s} s p r m | R_{s} s n p m n P m n r m | R_{s} P m n P m n r m |
| San-- thaa na Sow-- bha gya Sam-path- Thodu Marumayil nira thishaya In ba mum Tharum |

| R_{s} p r m | R_{s} p n m n r m | R_{s} P m n P m n r m |
| Tharum Kar paga me In ba mum Tharum Kar paga me In ba mum |

| R_{s} p r m | R_{s} p n m n r m | R_{s} P m n P m n r m |
| Tharum Kar paga me ka runai Kan-- paa rai-- |

| R_{s} p r m | R_{s} p n m n r m | R_{s} P m n P m n r m |
| Kar paga me-- mayilai Kar paga me thiru |

| R_{s} p r m | R_{s} p n m n r m | R_{s} P m n P m n r m |
| mayilai Kar paga me-- Kan-- paa rai-- |